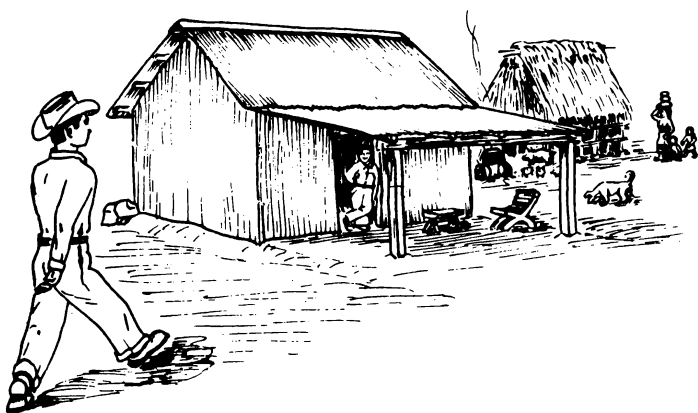


¿Io-ni ñã?



Pláticas en mixteco, español, e inglés

¿Io-ni ñã?

(¿Está usted en casa?)

Pláticas en Apoala Mixtec, español, e inglés

Escrito por
Lorenzo Jordán
y
Raul García Alvarado

En el idioma
mixteco de Santiago Apoala [Nochixtlan, Oaxaca]
y en español e inglés
Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
8-028 México D.F. 5C57
1968

Prólogo

Este librito presenta algunas palabras y pláticas en tres idiomas. Cada oración tiene el mismo sentido en mixteco, en español y en inglés, y está colocada cada una de la siguiente manera:

mixteco

español

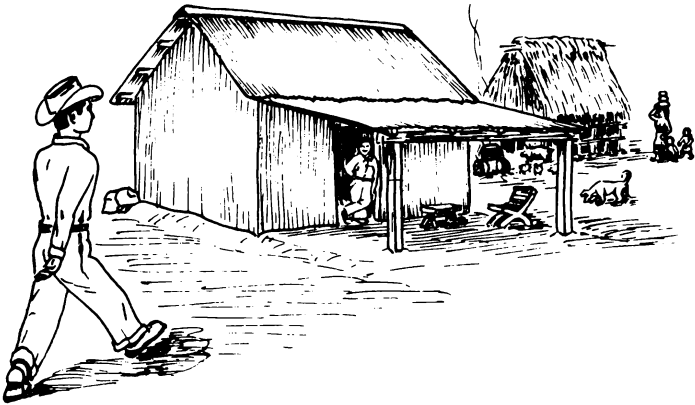
inglés

Las palabras en inglés aparecen en forma castellanizada y mixtecanizada para facilitar su pronunciación, y también al final del librito se encuentran éstas como se deben de escribir.

INDICE

SALUDOS	4
UNA VISITA	6
PREGUNTAS	8
LOS IDIOMAS	10
PARA ENTENDER	12
LAS HORAS	14
EL TIEMPO	16
LOS DIAS	18
NUMEROS	20
COLORES	22
ACLARACIONES	24
EL INGLES COMO SE ESCRIBE	25

SALUDOS



1. ¿Io-ni ñã?
¿Está usted?
¿Enibari jóm?
2. Jōō, io-ni-da. Cucoo-ni.
Estoy. Siéntese.
Yés aim hía. Sit daun.
3. Ōō.
Sí, Gracias!
Okey.
4. ¿Ncha ta-cuu-ni? Pedro.
¿Cómo está usted, Pedro?
¿Jau á yu, Pita?

5. Sa-dava'a-ni. ¿Tu iohua'a-ni mēēni?
Bien. ¿Y usted?
 Fain. ¿End yú?
6. Sa-dava'a-ni.
Algo bien.
 Priti huél.
7. ¿Nasa cachi chiō?
¿Qué tal el trabajo?
 ¿Jaus da huórc goin?
8. Hua'ani cuā'ā.
Va bien.
 Okey.
9. ¿Nasa cachi sa-ī'nī?
¿Que tal de calor?
 ¿Isint it ját?
10. Vita cusa nze'e ī'nī.
Ahora sí, hace mucho calor.
 Itz rīli ját.
11. ¿Ncha cuu tha'a līi-ni?
¿Cómo están sus hijitos?
 ¿Jau á yua chilruen?
12. Iohua'a-ni-nu ndida-nu.
Todos están bien.
 Dei a ǵ huél.
13. Na-nū'ū-da tudaa.
Pues, ya me voy.
 Huel, ai mast gó nau.
14. Llutza-jni.
Hasta mañana.
 Sī yu tumáro.

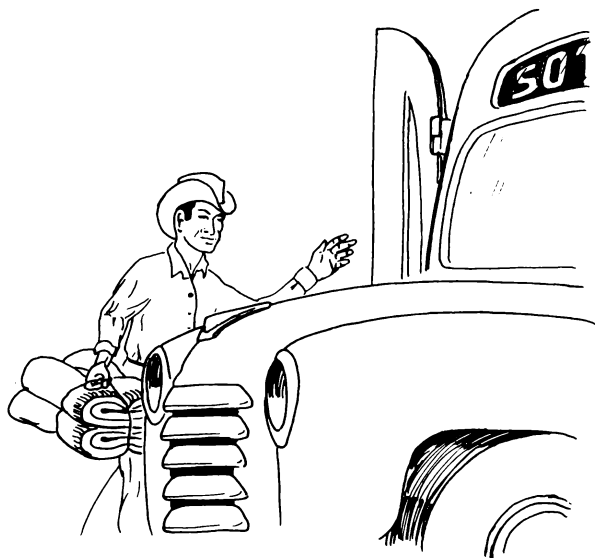
UNA VISITA



1. ¿Ncha ta-cuu-ni?
¿Qué tal?
¿Jaus it góin?
2. Sa-dava'a-ni.
Regular.
Sọ sọ.
3. ¿Nacho quida-ni?
¿Qué está haciendo?
¿Huat a yü dúin?

4. Adi-da io-ni.
Aquí estoy, no más.
Aim diast jía.
5. ¿Io Juāā nā?
¿Está Juan?
¿Is Dián jía?
6. Na'ā. Alloo-nu.
No, no está.
Nō, jīis nāt.
7. ¿Ami cuā'ā-nu?
¿A dónde se fue?
¿Huea did jī gó?
8. Atoco cuā'ā-nu.
Fue a Nochixtlan.
Jī huent tų Nochixtlan.
9. ¿Naa hora ndacunōō-nu?
¿A que hora regresa?
¿Huen huil jī ritán?
10. Ndacunōō-nu cuenta ca iñū.
Regresa como a las seis.
Jī huil ritán abaut sícs.
11. Hua'ani. Na-nū'ū-da.
Bueno, ya me voy.
Okey, sī yū léita.
12. Nanitā'ā-ndo.
Adiós.
Gud báí.

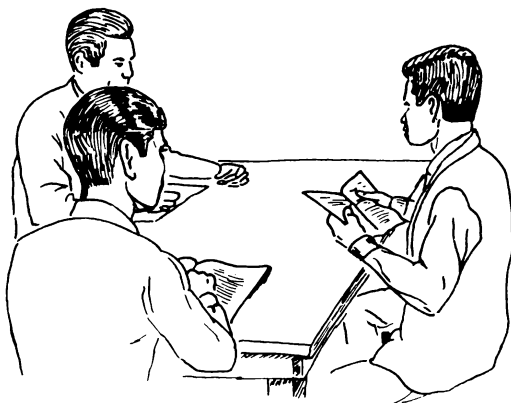
PREGUNTAS



1. ¿Ami. io Betu?
¿Dónde está Beto?
¿Huéa is Bəb?
2. Nonduhua cuā'ā-nu.
Fue a Oaxaca.
Ji huent tu Oaxaca.

3. ¿Nacho cuā'ā-nu?
¿A qué fue?
 ¿Huái did jì gó?
4. Cuā'ā-nu lla'vi.
Fue a la plaza
 Jì huent tu da máquet.
5. ¿Nasa cu-cuēē-nu?
¿Qué fue a comprar?
 ¿Huatz jì goin tu báí?
6. Doo cu-cuēē-nu.
Va a comprar cobijas.
 Jì huil bai blénquetz.
7. ¿Ama cuā'ā-nu?
¿Cuándo se fue?
 ¿Huen did jì gó?
8. Vita daatza cuā'ā-nu.
Se fue ahora en la mañana.
 Jì huent dis mōnin.
9. ¿Nasa ñō'ō-nu cuā'ā?
¿En qué se fue?
 ¿Jáu did jì gó?
10. Camiōō cuā'ā-nu.
Se fue en camión.
 Jì huent bai bás.
11. ¿Andu cuā'ā x ɿ'ɿ-nu?
¿Con quién fue?
 ¿Jú huent huíth jim?
12. Mēēni-nu cuā'ā.
Fue solo.
 Jì huent alón.

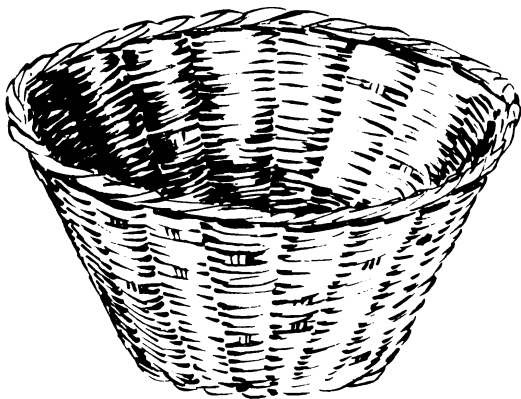
LOS IDIOMAS



1. ¿Cā'ā-ni dacastia nā?
¿Habla usted español?
¿Dū yū spic spénix?
2. Cā'ā-da eta'a-ni.
Hablo un poquito.
Ai spic a lítal.
3. Nchoo-tha cutu'a-da dacastia.
Quiero aprender español.
Ai huant tū lan spénix.

4. Nchoo-tha cutu'a-da dadavi.
Quiero aprender mixteco.
Ai huant t̄u ɫan mixteco.
5. Nchoo-tha cutu'a-da inglés tucu.
Quiero aprender inglés, también.
Ai huant tu ɫan ínglix, t̄u.
6. ¿Dacoña'a-ni-tha ñā?
¿Me lo enseña usted?
¿Huil ȳu t̄ich m̄i?
7. Jōō; dacoña'a-da-jni.
Sí, se lo enseñaré.
Yes, ail t̄ich ȳu.
8. Ti vixi sa-cā'ā-ndo dacastia.
El hablar español no es difícil.
Itz nat difícil t̄u sp̄ic sp̄enix.
9. T̄i vixi sa-cā'ā-ndo inglés.
El hablar inglés no es difícil.
Itz nat difícil t̄u sp̄ic ínglix.
10. Ti vixi sa-cā'ā-ndo dadavi.
El hablar mixteco no es difícil.
Itz nat difícil t̄u sp̄ic mixteco.
11. Na-ndatō'ō-ndo.
Vamos a platicar.
Letz ch̄et.

PARA ENTENDER

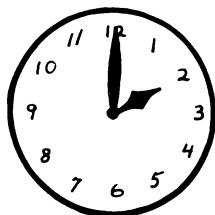


1. ¿Ncha nani ja'a?
¿Cómo se llama esto?
¿Huat dū yū cāl dīs?
2. Lleca nani.
Se llama canasta.
Itz cāl d a bésquet.
3. Ti sacuituuni-tha.
No entiendo.
Ai dont andasténd.
4. ¿Sacuituuni-jni nã?
¿Entiend usted?
¿Dū yū andasténd?

5. Jōō, sacituuni-tha.
Sí, entiendo.
Yes, ai andasténd.
6. Doco mēēnu ti sacituuni-jnu.
Pero él no entendió.
Jī didint andasténd.
7. Ti tzacu-jnu sa-cā'ā-ni.
No le oyó a usted.
Jī didint jia yu.
8. Cadani e samani cā'ā tucu-ni cundo.
Dígalo otra vez, por favor.
Sei it aguén, plis.
9. Cweeni cā'ā-ni cundo.
Dígalo despacio.
Sei it slōli.
10. ¿Hua'ani cā'ā-da nā?
¿Lo dije bien?
¿Did ai sei it ráit?
11. Jōō, hua'ani cā'ā-ni.
Sí, lo dijo bien.
Yes, yu sed it ráit.
12. ¿Ncha cā'ā-ndo hua'ani xi thadavi-ni?
¿Cómo se dice "bueno" en su idioma?
¿Jau dū yu sei "gud" in yua
légüech?
13. Cweeni, cweeni cutu'a-ndo.
Poco a poco aprenderemos.
Lital bai lital huil lán.

LAS HORAS

1. ¿Na hora cu?
¿Qué hora es?
¿Huat táim is it?



las dos

2. Ca uu.
Son las dos.
It is tú oclác.

3. Daatza daa.
Todavía es temprano.
It is stil áli.

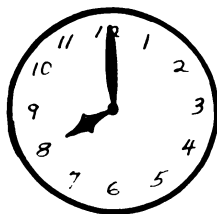


las cinco y media

4. Ca õ'õ xi dahua cu.
Son las cinco y media.
It is faiv thâti.

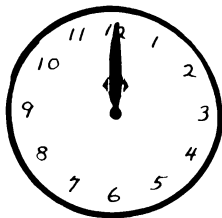
5. Sa ñini.
Ya es tarde.
It is léit.

6. Cu cuenta ca una.
Son como las ocho.
It is about éit oclác.



las ocho

7. ¿Na hora sa-jni ita?
¿A qué hora come usted?
¿Huat taim dṽ yu it?



las doce
(mediodía)

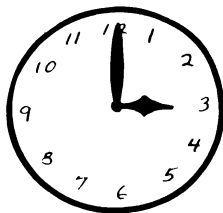
8. Ca uxi uu.
Al mediodía.
Et nṽn.

9. ¿Na hora cu escuela cuā?
¿A qué hora es la clase?
¿Huat taim is da clēs?

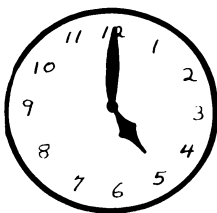
10. Ca uni quesā'a sā tu'u ca ō'ō.
Empieza a las tres y termina a las cinco.
It biguins et thri and énds et fáiv.

11. ¿Na hora ndacunōō-ni xe'e-ni?
¿A qué hora ya llega usted a la casa?
¿Huat taim do yu guet jóm den?

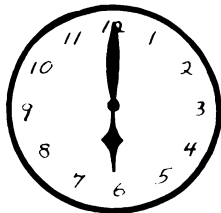
12. Ndacunōō-da cuenta ca iñũ.
Llego como a las seis.
Ai guet jom about sícs.



las tres

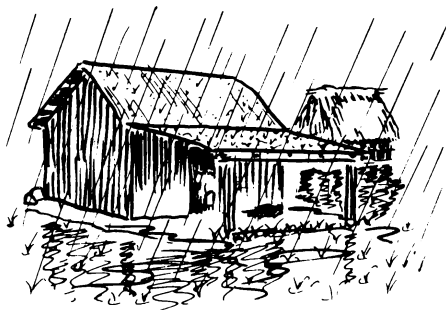


las cinco



las seis

EL TIEMPO



1. Cōō davi icu.
Ayer cayó la lluvia.
Yéstadey it reind.
2. Nalle'e saniñũ.
Aclaró anoche.
Lest nait it cliad áp.
3. Nee niñũ inchi lloo.
Toda la noche brilló la luna.
Al nait da mún xon.
4. Caa nitucu vico.
Está nublado otra vez.
Itz cláudi aguén.
5. Sã cana tachi.
Y hay viento.
End itz huindi.

6. Tu ndionā'ã cōō nitucu davi.
Quizás esté para llover de nuevo.
 Mēbi itz about tu réin aguén.
7. Nze'e vixi.
Hace bastante frío.
 Itz r̄ili cōld.
8. Dica nōōni tzacu-tha sa catu andivi.
Hace poco oí que retumbó.
 Diast a bit agó ai jad it thánda.
9. Sanōō cuenta ndoto-da nze'e sandutza.
Hace rato cuando me desperté
había muchos relampagos.
 Ahuail agó huen ai gat ap
 it huas r̄ili láitnin!
10. Daatza cuā nze'e salle'e.
Por la mañana estaba relampagueando mucho.
 Yes, in da mōnin it huas r̄ili láitnin.
11. Dica nōōni nda'yu ndicuā cuā tucu.
Ahora poco también gritaron los coyotes.
 Diast nau da cáyotz hua jaulin t̄u.
12. Hua cōō ñĩñĩ dicu du'a cu-te.
Tal vez anunciaron el granizo.
 Mēbi dei sa jéil camin.
13. Sa-ndunãã cuā'ã.
Ya se está obscureciendo.
 Nau itz guetin d̄ac.
14. Nze'e hua'a tu llutza na-nanchi ora.
Ojalá mañana haya sol!
 Ai hōp da sán xains tum̄aro.



MIXTECO	ESPAÑOL	INGLÉS
1. domingo	<u>domingo</u>	sandei
2. lunes	<u>lunes</u>	mandei
3. martes	<u>martes</u>	tusdei
4. miércoles	<u>miércoles</u>	huensdei
5. jueves	<u>jueves</u>	thasdei
6. viernes	<u>viernes</u>	fraidei
7. sábado	<u>sábado</u>	sétadei
8. Dica sacuni quii.	<u>hace pocos días</u>	a fiu déis agó
9. Sacu cua'a quii.	<u>hace muchos días</u>	meny déis agó
10. Sanduxi.	<u>el año pasado</u>	lest yia
11. Nze'e sa-cua'a quii cu	<u>hace mucho tiempo</u>	lang agó
12. Ndidani quii ya'a.	<u>dentro de unos días</u>	in a fiu déis
13. Nduusta.	<u>el año pró- ximo</u>	necst yia
14. Icu.	<u>ayer</u>	yéstadey
15. Llutza	<u>mañana</u>	tumaro
16. Candu	<u>antier</u>	dei bifo yéstadey
17. êca quii	<u>pasado mañana</u>	dei éfta tumaro

ENERO

1969

DOMINGO LUNES MARTES MIERCOLES JUEVES VIERNES SABADO

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

MIXTECO	ESPAÑOL	INGLÉS
1. ē	1. <u>uno</u>	1. huan
2. uu	2. <u>dos</u>	2. tu
3. uni	3. <u>tres</u>	3. thri
4. cumi	4. <u>cuatro</u>	4. foa
5. ō'ō	5. <u>cinco</u>	5. faiv
6. iñû	6. <u>seis</u>	6. sics
7. usa	7. <u>siete</u>	7. seven
8. una	8. <u>ocho</u>	8. eit
9. ēē	9. <u>nueve</u>	9. nain
10. uxi	10. <u>diez</u>	10. ten
11. uxi ē	11. <u>once</u>	11. ileven
12. uxi uu	12. <u>doce</u>	12. tuelv
13. uxi uni	13. <u>trece</u>	13. thət̃in
14. uxi cumi	14. <u>catorce</u>	14. fóat̃in
15. sa'û	15. <u>quince</u>	15. fift̃in
16. sa'û ē	16. <u>dieciseis</u>	16. sicst̃in
17. sa'û uu	17. <u>diecisiete</u>	17. sevent̃in
20. oco	20. <u>veinte</u>	20. tuenti
25. oco ō'ō	25. <u>veinti-</u> <u>cinco</u>	25. tuenti faiv

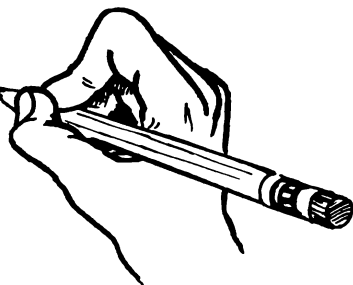
- | | | |
|-----------------|----------------------------|-----------------|
| 30. oco uxi | 30. <u>treinta</u> | 30. thati |
| 35. oco sa'ũ | 35. <u>treinta y cinco</u> | 35. thati faiv |
| 37. oco sa'ũ uu | 37. <u>treinta y siete</u> | 37. thati seven |
| 40. uvidico | 40. <u>cuarenta</u> | 40. fóati |
| 60. unidico | 60. <u>sesenta</u> | 60. sicsti |

$$6 - 2 = 4$$

$$6 \times 2 = 12$$

$$6 \div 2 = 3$$

$$6 + 3 =$$



	MIXTECO	ESPAÑOL	INGLÉS
1.	cua'a	<u>rojo</u>	red
2.	cuii	<u>verde</u>	grin
3.	nzaa	<u>azul</u>	blū
4.	cuāā	<u>amarillo</u>	yelo
5.	tōō	<u>negro</u>	blec
6.	cuixi	<u>blanco</u>	huait
7.	molido	<u>gris</u>	grei
8.	lati	<u>café</u>	braun
9.	lati lle'e cuixi	<u>café claro</u>	ten

10. Tidaa luchi yucua cua'a-te
Ese pajarito es rojo.
Dɛt bad is red.
11. Ndallo'o cuā cuii.
El zacate es verde.
Grɛs is grɪn.
12. Cuāā ita xiā.
Esa flor es amarilla.
Dɛt flahua is yélo.
13. Tōō ina xiā.
Ese perro es negro.
Dɛt dág is blɛc.
14. Cuixi cachi cuā.
El algodón es blanco.
Cátan is huáit.



Aclaraciones

Las siguientes letras se pronuncian más o menos igual en mixteco y en castellano: a, c, ch, d, e, f, i, l, m, n, o, q, s, t, u, v, y, z.

Las siguientes letras se encuentran solamente en palabras castellanas y nunca en palabras mixtecas: b, g, k, p, w.

La "j" se pronuncia igual en mixteco y en castellano cuando va ántes de una vocal. Cuando la "j" va ántes de una consonante no suena igual, pero se adapta al sonido de esta consonante.

La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" de náhuatl clásico, como en xito "cama". Su sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. No representa el sonido de la "x" de las palabras castellanas: éxito, México, o mixteco.

El apóstrofo representa un saltillo o una ligera oclusión de la garganta entre dos vocales o sílabas, como en las palabras ve'e "casa" y sa'a "pie".

El sonido representado por las letras nd no lo tiene el español. Se pronuncian estas dos letras simultaneamente, como en nda'a "mano".

El inglés como se escribe

SALUDOS

Pág. 4

1. Anybody home?
2. Yes, I'm here. Sit down.
3. Okay.
4. How are you, Peter?
5. Fine. And you?
6. Pretty well.
7. How's the work going?
8. Okay.
9. Isn't it hot?
10. It's really hot.
11. How are your children?
12. They are all well.
13. Well, I must go now.
14. See you tomorrow.

UNA VISITA

Pág. 6

1. How's it going?
2. So so.
3. What are you doing?
4. I'm just here.
5. Is John here?
6. No, he's not.
7. Where did he go?
8. He went to Nochixtlan.
9. When will he return?
10. He will return about six.
11. Okay, see you later.
12. Good-bye.

PREGUNTAS

Pág. 8

1. Where is Bob?
2. He went to Oaxaca.
3. Why did he go?
4. He went to the market.

5. What's he going to buy?
6. He will buy blankets.
7. When did he go?
8. He went this morning.
9. How did he go?
10. He went by bus.
11. Who went with him?
- 1á. He went alone.

LOS IDIOMAS

Pág. 10

1. Do you speak Spanish?
2. I speak a little.
3. I want to learn Spanish.
4. I want to learn Mixteco.
5. I want to learn English, too.
6. Will you teach me?
7. Yes, I'll teach you.
8. It's not difficult to speak Spanish.
9. It's not difficult to speak English.
10. It's not difficult to speak Mixteco.
11. Let's chat.

PARA ENTENDER

Pág. 12

1. What do you call this?
2. It's called a basket.
3. I don't understand.
4. Do you understand?
5. Yes, I understand.
6. He didn't understand.
7. He didn't hear you.
8. Say it again, please.
9. Say it slowly.
10. Did I say it right?
11. Yes, you said it right.
12. How do you say "good" in your language?
13. Little by little we'll learn.

LAS HORAS

Pág. 14

1. What time is it?
2. It is two o'clock.
3. It is still early.
4. It is five thirty.
5. It is late.
6. It is about eight o'clock.
7. What time do you eat?
8. At noon.
9. What time is the class?
10. It begins at three and ends at five.
11. What time do you get home, then?
12. I get home about six.

EL TIEMPO

Pág. 16

1. Yesterday it rained.
2. Last night it cleared up.
3. All night the moon shone.
4. It's cloudy again.
5. And it's windy.
6. Maybe it's about to rain again.
7. It's really cold.
8. Just a bit ago I heard it thunder.
9. A while ago when I got up, it was really lightning.
10. Yes, in the morning it was really lightning.
11. Just now the coyotes were howling, too.
12. Maybe they saw hail coming.
13. Now it's getting dark.
14. I hope the sun shines tomorrow.

LOS DIAS

Pág. 18

1. Sunday
2. Monday
3. Tuesday
4. Wednesday
5. Thursday

6. Friday
7. Saturday
8. a few days ago
9. many days ago
10. last year
11. long ago
12. in a few days
13. next year
14. yesterday
15. tomorrow
16. day before yesterday
17. day after tomorrow

NUMEROS

Pág. 20

1. one
2. two
3. three
4. four
5. five
6. six
7. seven
8. eight
9. nine
10. ten
11. eleven
12. twelve
13. thirteen
14. fourteen
15. fifteen
16. sixteen
17. seventeen
20. twenty
25. twenty-five
30. thirty
35. thirty-five
37. thirty-seven
40. forty
60. sixty

COLORES

Pág. 22

1. red
2. green
3. blue
4. yellow
5. black
6. white
7. grey
8. brown
9. tan
10. That bird is red.
11. Grass is green.
12. That flower is yellow.
13. That dog is black.
14. Cotton is white.

